



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностраннЫХ языков



Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки _____ Перевод и
переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй
иностраннЫЙ язык - английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения __очная

Согласовано с УМК института
филологии, иностранных языков и
медиакоммуникации

Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии

Протокол № 9 от «06» июня 2021 г.

Председатель

О. Л. Михалева

Зав. кафедрой

Т. Е. Литвиненко

Иркутск 2021 г.

Содержание

стр.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
4. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) основная литература
 - б) дополнительная литература
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного перевода, путем развития у студента личностных качеств и универсальных компетенций, а также формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность, социальную мобильность и конкурентоспособность на рынке труда.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке студента к выполнению следующих профессиональных задач:

- передавать при устном последовательном переводе релевантную (в том числе прецизионную) - информацию исходного текста в нормальном скоростном режиме;
- применять методологию смыслового анализа исходного текста; порождать переводной текст на основе выполненных записей.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись относится к вариативной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс 1 иностранного языка, Лексикология испанского языка.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Практический курс перевода (первый иностранный язык) – испанский), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский).

Знания, умения и опыт деятельности, приобретенные в ходе освоения дисциплины, также необходимы для прохождения переводческой практики в 7 семестре и сдачи комплексного государственного экзамена по переводу.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>ИД-2 – ПК-2 – Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ; приемы скорописи и мнемотехники при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>Уметь:</p> <p>переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; пользоваться приемами скорописи и мнемотехники при выполнении устного последовательного перевода; использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения</p> <p>Владеть:</p> <p>техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата</p>

2	Тема 2. История возникновения переводческой записи и основные этапы развития		4			1		3	
II	Типы и принципы переводческой скорописи		40			12		28	
3	Тема 3. Типы переводческой скорописи		12			4		8	
4	Тема 4. Принципы переводческой скорописи		14			4		10	
5	Тема 5. Распространенные аббревиатуры, сокращения и знаки переводческой скорописи		14			4		10	
III	Общепринятые аббревиатуры и символы и их использование в переводческой записи		14			4		10	
6	Тема 6. Обозначения денежных единиц, марок автомобилей, химических элементов периодической системы Менделеева		7			2		5	
7	Тема 7. Общепринятые символы для обозначения полезных ископаемых, планет, знаков Зодиака и др.		7			2		5	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Понятие переводческой скорописи. История возникновения и основные этапы развития	Работа с литературой и источниками		6		Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе
	Типы и принципы переводческой скорописи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		28		Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе
	Общепринятые аббревиатуры и символы и их использование в переводческой записи	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		10		Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				44		

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1-1,2	Понятие переводческой скорописи. История возникновения и основные этапы развития	2		задачи и задания репродуктивного уровня	ИД-2 – ПК-2
2-3	2-3	Типы переводческой скорописи	4		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2
4-5	2-4	Принципы переводческой скорописи	4		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2
6-7	2-5	Распространенные аббревиатуры, сокращения и знаки переводческой скорописи	4		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2
8	2-6	Обозначения денежных единиц, марок автомобилей, химических элементов периодической системы Менделеева	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2
9	2-7	Общепринятые символы для обозначения полезных ископаемых,	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2

		планет и др.				
--	--	--------------	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

Не предусмотрено самостоятельное изучение студентами отдельных тем.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Методические указания для студентов общего характера

В рамках данного курса предусмотрен курс практических занятий. Для успешного обучения студенту необходимо посетить все семинары, а также продемонстрировать на зачете знания, полученные на практических занятиях и при самостоятельном анализе теоретических вопросов и положений на материале дополнительных источников.

Перед каждым семинарским занятием обратиться к учебникам и учебным пособиям, рекомендуемым преподавателем дисциплины, конспектам лекций (в печатном или электронном виде).

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Для успешного выполнения заданий текущей и промежуточной аттестации (зачета) студенту рекомендуется:

- внимательно изучать материал лекций, а также предлагаемую преподавателем дополнительную литературу (печатную и электронную);
- сформировать четкое представление об основных средствах, выделяемых в курсе переводческой техники записи;
- ознакомиться с толкованием основных используемых в курсе понятий и средств их обозначения при фиксации устного высказывания для дальнейшего последовательного перевода;
- проводить самостоятельный тренинг устного последовательного перевода с использованием переводческой скорописи (для последующей проверки качества перевода рекомендуется использовать самозапись на электронный носитель).

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов (including English – American and English – Australian glossaries). – М., 2001.

Электронный образовательный ресурс BELCA – задания на ресурсе «Переводческая скоропись (испанский язык)»

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 Экземпляры всего: 42
2. Чужакин, А. П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] : курс лекций = World of Interpreting and Translation : WIT Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2003. - 232 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-108-9 Экземпляры всего: 3
3. Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] = World of Interpreting and Translation : курс лекций / А. П. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2002. - 160 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-074-0 Экземпляры всего: 3

б) дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. – 189 с. Экземпляры всего: 50
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 Экземпляры всего: 3
3. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. - 3-е изд. - Киев : Ника-Центр, 2004. - 158 с. - ISBN 966-521-286-9 Экземпляры всего: 2

Проверено НБ ИГУ

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- ЭБС «КнигаФонд» - www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Multitran [Электронный ресурс] // <http://www.multitran.ru>
- АBBYY Linguo [Электронный ресурс] // <http://www.linguo.ru>

Сайты аббревиатур

www.acronymfinder.com

www.sokr.ru

www.abkuerzungen.de

<http://www.acronyma.com>

<http://www.ukrskor.info>

<http://www.rovidites.hu/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Аудитория для лекционных занятий.

Мультимедийный комплекс (проектор, ПК) для демонстрации материалов лекционных занятий.

Сетевой сервер для доступа к образовательным ресурсам.

6.2. Программное обеспечение:

В процессе практических занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://portfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивная модель обучения, применяемая как на практических занятиях, предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Зафиксируйте на письме прецизионную информацию следующего текста. На основе записей выполните пофразовый устный перевод текста на русский язык.

Lo más destacado de Cabo Verde es su contraste con el resto de África por su estabilidad política, económica y social. El país, un pequeño archipiélago de 4.000 kilómetros cuadrados y medio millón de habitantes, situado a 1.600 kilómetros al sur de Canarias, no ha sufrido en sus 40 años de independencia incidentes de importancia. Desde 1991, cuando se celebraron las primeras elecciones libres, estas se han sucedido con regularidad. En 2011, tras dos mandatos, el presidente Pedro Pires, del PAIGC (el partido que luchó por la independencia de Portugal), se negó a que cambiaran la Constitución para perpetuarse en el poder.

Por cuestiones como esta, Cabo Verde es un país con una alta credibilidad política. A nivel social, Cabo Verde ha sido como una balsa. No se recuerdan conflictos ni movilizaciones de protesta importantes, una situación que se ha visto facilitada por la ausencia de problemas raciales. Negros, criollos y blancos se mezclan sin problemas. Además, el país está entre los primeros del mundo en participación de las mujeres en la política.

La gestión más que eficiente ha permitido al país abandonar la extrema pobreza. Su renta per capita ha pasado en las últimas tres décadas de 175 a casi 4.000 dólares. La pobreza crónica bajó del 49% en los noventa al 26% el año pasado. Todo esto teniendo en cuenta que Cabo Verde, a 575 kilómetros de la costa africana, no tiene recursos naturales al margen de la pesca. No tiene minerales ni casi agricultura, debido a la falta de agua y terreno cultivable. En el siglo XX hubo sequías tan catastróficas que provocaron miles de muertos. Incluso en 2002 el Gobierno tuvo que pedir ayuda alimentaria. Estas crisis forzaron la emigración de decenas de miles de personas, cuyas remesas (giros postales) siguen siendo importantes; hay más caboverdianos fuera del país que dentro.

Оценочные материалы для текущего контроля:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Виды контроля
1	Понятие переводческой скорописи	ИД-2 – ПК-2	задачи и задания репродуктивного уровня
2	История возникновения переводческой записи и основные этапы развития	ИД-2 – ПК-2	задачи и задания репродуктивного уровня
3	Типы переводческой скорописи	ИД-2 – ПК-2	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
4	Принципы переводческой скорописи	ИД-2 – ПК-2	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
5	Распространенные аббревиатуры, сокращения и знаки переводческой скорописи	ИД-2 – ПК-2	задания репродуктивного и реконструктивного уровня
6	Обозначения денежных единиц, марок автомобилей, химических элементов периодической системы Менделеева	ИД-2 – ПК-2	задания репродуктивного и реконструктивного уровня
7	Общепринятые символы для обозначения полезных ископаемых, планет, знаков Зодиака и др.	ИД-2 – ПК-2	задания репродуктивного и реконструктивного уровня

Материалы для проведения текущего контроля:

Демонстрационный вариант задач репродуктивного уровня

- Запишите список участников конференции, используя приемы сокращенной буквенной записи имен собственных:

María Luisa Calero Vaquera, Juan de Dios Luque Durán, Miguel Angel Alvarez de Toledo, Antonia María Medina Guerra, María del Pilar Montijano Cabrera, José Andrés de Molina

Redondo, Francisco Javier Perea Siller, Antonio José Casas Gómez, Juan Manuel García Platero, Francisco José García Marcos, María Victoria Camacho Taboada, Antonio Manuel Avila Muñóz, María Paz Serrano Cabezas, José Luis Vázquez Marruecos.

- Прочитайте текст и зафиксируйте его, используя следующие приемы переводческой записи: выпадение гласных в середине слова, упрощение двойных согласных, телескопические образования, маркировка множественного числа.
- Запишите любую газетную статью объемом около 1000 печатных знаков, используя прием сокращенной буквенной записи. Восстановите ИТ по записям.
- Запишите аббревиатуры организаций, а затем в быстром темпе восстановите полные названия:

Российская Федерация, Центральный банк, Министерство иностранных дел, Государственная инспекция безопасности дорожного движения, Мобильная телефонная сеть, Управление внутренних дел, научно-исследовательский институт, Российский университет дружбы народов, информационно-вычислительный центр, Министерство путей сообщения, конструкторское бюро, Международный валютный фонд, Всемирная торговая организация, Европейский экономический союз, Международный олимпийский комитет, Совет безопасности и сотрудничества в Европе.

– Запишите диктуемую прецизионную информацию (даты, числительные, названия стран, языков, аббревиатуры международных организаций).

Пример диктанта: *«август 1998 года, пятнадцатый, второй, украинский, Финляндия, болгарский, три миллиарда пятьсот пять тысяч, Португалия, Эстония, восемьсот два миллиона двадцать две тысячи, 1 сентября 1939 года, седьмой, Канада, греческий, понедельник 31 декабря, немецкий, в середине 1997 года»* и т.д.

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

- Запишите сокращенно названия международных организаций. Переведите их на русский язык:

Organización de Naciones Unidas, Organización del Tratado de Atlántico Norte, Organización de Países Exportadores de Petróleo, Unión Europea, Organización Mundial de Salud, Organización de Seguridad and Cooperación en Europa, Cooperación Económica de Asia Pacífico, Organización Mundial del Comercio etc.

- Запишите аббревиатуры названий международных организаций (в переводе на испанский язык) и укажите их рабочие языки, используя систему аббревиации:
 - *Организация объединенных наций: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.*
 - *Международный валютный фонд: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, португальский, французский.*
 - *Совет Европы: английский, французский, иногда голландский, испанский, итальянский, немецкий, русский.*
 - *Экономическая комиссия по Латинской Америке и Карибским островам: английский, испанский, французский.*
 - *Комиссия при Совете Европы: английский, голландский, греческий, датский, испанский, итальянский, немецкий, португальский, финский, французский, шведский.*
 - *Всемирная организация здравоохранения: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.*
 - *Международное агентство по атомной энергии: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.*
 - *Международное бюро по труду: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, русский, французский, японский.*
 - *Организация Северно-атлантического альянса: английский, французский.*
 - *Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе: английский, испанский, итальянский, немецкий, русский, французский.*
 - *Организация объединенных наций по образованию, науке и культуре: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.*
 - *Всемирный почтовый союз: английский, арабский, испанский,*
 - *Панамериканская организация здравоохранения: английский, испанский, иногда французский, португальский.*

Демонстрационный вариант задач творческого уровня

- Выполните устный абзачный перевод представленного текста на основе записи с использованием изученных и индивидуальных приемов:

Броня крепка: Россия вышла на третье место по военным расходам

По итогам минувшего года, РФ заняла в мировом объеме военных расходов 3-е место с долей в 4,8%: на 1-м месте по этому показателю США с долей 34%, на 2-м — Китай (12%), сообщает-ся в докладе Стокгольмского международного института исследований проблем мира (SIPRI).

Военные расходы РФ с учетом экспорта оружия за прошлый год выросли на 8,1% до 84,5 млрд долл., или 4,5% ВВП, передаёт Вести-экономика.

«Россия планировала это увеличение еще до кризиса на Украине. Но, в общем, из-за сокращения поступлений от продажи нефти в 2014 году военный бюджет страны уменьшился на 5%», — отмечается в докладе.

При этом, расходы США на армию в 2014 г. снизились на 6,5% до 610 млрд долл в рамках решения властей сократить дефицит госбюджета, достигшего опасного уровня.

Но текущие военные расходы США по-прежнему на 45% выше, чем до террористической атаки 11 сентября 2001 г., после которой США резко увеличили военные расходы, и т. ч. за счет вторжения в Ирак, Афганистан, отмечается в докладе SIPRI.

Саудовская Аравия увеличила расходы на армию на 17% — это второй наибольший прирост среди стран после Украины, увеличившей расходы на вооружение на 20%.

В документе указывается также сумма военных расходов Китая, которые выросли на 9,7% до \$216 млрд в 2014 г., и военные расходы Азии и Океании, которые увеличились на 5% до 439 млрд. долл.

Глобальные военные расходы всех стран мира составили 1,8 трлн долл в 2014 г., снизившись на 0,4% по сравнению с 2013 г.

Так, Австралия увеличила военные расходы в 2014 г. на 6,7%, Южная Корея и Индия — на 2,3% и 1,8% соответственно, в то время как военные расходы Японии остаются неизменными.

Вьетнам, который сохраняет напряжённость в отношениях с КНР из-за территориальных споров в Южно-Китайском море, увеличил свои военные расходы на 9,6%.

Индонезия, другое прибрежное государство Южно-Китайского моря, напротив, после нескольких лет увеличения сократила военные расходы на 10% в 2014 г.

В Латинской Америке, Бразилии военные расходы немного снизились из-за экономических трудностей, в то время как больше всех пострадавшая от кризиса Венесуэла провела наибольшее сокращение — на 34%. Мексика увеличила военные расходы на 11% из-за продолжающейся войны с наркокартелями.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации

Форма аттестации: Зачет с оценкой

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Диктант: зафиксировать общепринятыми приемами и символами прецизионную информацию, прочитанную на испанском языке, и восстановить ее по записи на русском языке
2. Выполните устный последовательный перевод представленного текста на основе записи

Материалы для проведения промежуточной аттестации:

Примеры текстов:

A) Solo Estados Unidos supera a España como país con un mayor volumen de deuda dependiente con acreedores exteriores. La deuda exterior estadounidense es la más cuantiosa del mundo, con unos 5,5 billones de dólares al cierre de 2013, mientras que España le sigue con unos 1.400 millones. Pero hay una diferencia de peso entre el primero y el segundo: para EE UU, esos créditos exteriores suponen el 34% de su producto interior bruto (PIB), mientras que para los españoles supone el 103% de su economía. Los datos proceden del Capítulo 4 del nuevo informe global de previsiones que el Fondo Monetario Internacional (FMI) presentará la semana próxima en Washington y en el que advierte de la necesidad de seguir reduciendo este tipo de desequilibrios.

El FMI, que afronta su asamblea con la zona euro completamente estancada y potencias emergentes como Brasil en recesión, también aborda en su informe de perspectivas mundiales la necesidad de apoyarse en la inversión pública para impulsar las infraestructuras. "Los costes de endeudamiento son bajos y la demanda es débil en las economías avanzadas, y en muchos mercados emergentes y economías desarrolladas existen limitaciones en materia de infraestructuras", apunta el informe.

El problema de la receta es lo dispar del escenarios. España, por ejemplo, deja atrás una época de inversión en infraestructuras que pasará a la historia ligada a las palabras exceso y despilfarro, ya que muchas grandes obras se han mostrado luego innecesarias, con imágenes muy icónicas, como el del aeropuerto de Castellón que no se ha llegado a estrenar.

"Un incremento de 1 % del PIB en la inversión en infraestructura aumenta el nivel de producción en torno a un 0,4 % en el mismo año y cerca de 1,5 % en los cuatro años siguientes", indicó en rueda de prensa Abdul Abiad, jefe adjunto de la división de Investigación del FMI.

B) La juventud española está entre las más pesimistas de Europa sobre su futuro laboral, piensa que vivirá peor que sus padres y más de la mitad planea mudarse a otros países en busca de trabajo. Este es, a grandes rasgos, el diagnóstico que se extrae de la macroencuesta realizada por el Instituto para la Sociedad y las Comunicaciones de Vodafone en seis de los países más importantes de Europa (Reino Unido, Alemania, Italia, Holanda, República Checa y España) con más de 6.000 entrevistas a jóvenes de entre 18 y 30 años.

Los jóvenes españoles, junto con los italianos, son los que menos confianza tienen en su país a la hora de buscar un trabajo. Tres de cada cuatro considera que hay mejores oportunidades

laborales en el extranjero (especialmente en Europa) y un 58% planea irse de España en busca de una ocupación. La cifra contrasta con la de Alemania, en el que solo el 21% de los jóvenes elegirían trasladarse al extranjero para trabajar. La actitud favorable hacia la emigración no se corresponde con la actual situación, en la que solo uno de cada cuatro jóvenes españoles manifiesta haber vivido en otro país.

El estudio también saca a relucir que los holandeses (71%) y los alemanes (66%) son los más optimistas acerca de su futuro, mientras que los italianos (41%) y los españoles son más pesimistas (49%), lo que cuadra con la situación económica de cada país. Los resultados empeoran notablemente cuando a los encuestados se les pregunta si esperan tener una vida mejor que la generación de sus padres. En este caso, solo el 29% de los españoles se pronuncia afirmativamente, frente al 43% de los alemanes.

La estampa estadística se repite cuando se cuestiona sobre la confianza que tienen los jóvenes en encontrar un empleo de acuerdo con su capacitación. Solo el 40% de los sondeados españoles se ve capaz de ocuparse en su campo de formación frente al 66% de los alemanes y el 59% de los británicos.

Los españoles, los más emprendedores: el 40% quiere poner en marcha su negocio. En la situación laboral actual de los jóvenes, las diferencias son también muy considerables. Mientras que en Alemania, Reino Unido y República Checa entre el 38% y el 44% de los empleados lo son a tiempo completo, en el caso de España e Italia es la mitad (20% y 18%, respectivamente). Respecto a los motivos de elección del trabajo, el interés por hacerlo en el sector elegido vocacionalmente es la razón más común en todos los Estados, pero España es el único país en el que “evitar el desempleo” es un motivo más poderoso para coger un empleo que el salario que se paga por el mismo.

La precariedad y el paro también se dejan notar en la permanencia en la escuela que se alarga notablemente en España e Italia para compensar la falta de oportunidades laborales. Aunque el 58% de los jóvenes españoles creen que la formación recibida les capacita suficientemente para desempeñar un trabajo, el 65% de los encuestados entre 18 y 30 años siguen estudiando, una proporción que aún es del 48% entre mayores de 27 años.

Разработчики:



доцент, к. филол. наук Ивкина Елена Николаевна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «6» июня 2021г.

Протокол № 9

Зав. кафедрой



(Литвиненко Т. Е.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

